

139.

Na mocy art. 44 Konstytucji ogłaszam ustawę następującej treści:

USTAWA

z dnia 12 lutego 1931 r.

o uzupełnieniu prowizorium budżetowego na czas od 1 stycznia do 31 marca 1927 r.

Art. 1. Kredyty, ustalone w załączniku 1 do art. 2 ustawy z dnia 18 grudnia 1926 r. o uzupełnieniu prowizorium budżetowych na czas od 1 października do 31 grudnia 1926 r. i od 1 stycznia do 31 marca 1927 r. (Dz. U. R. P. Nr. 125, poz. 725), zwiększa się o kwotę 17.412.926 zł w grupie A. Administracja:

1) Część 5. Min. Spraw Zagranicznych o	979.365 zł
2) Część 6. Min. Spraw Wojskowych o	1.044.265 „
3) Część 10. Min. Przemysłu i Handlu o	595.458 „
4) Część 13. Min. Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego o	798.500 „
5) Część 16. Min. Reform Rolnych o	12.132.754 „
6) Część 17. Emerytury o	1.862.584 „

Art. 2. Wydatki nadzwyczajne poniżej wyszczególnionych przedsiębiorstw państwowych zwiększa się w okresie od 1 stycznia 1926 r. do 31 marca 1927 r. w stosunku do kwot, ustalonych dla nich w ustawie skarbowej z dnia 30 czerwca 1925 r. (Dz. U. R. P. Nr. 66, poz. 405) o następujące kwoty:

1) w części 7 dz. 8 „Zdrojowiska państwowe” o	1.552.209 zł
2) w części 10 dz. 11 „Państwowe Zakłady Naftowe” o	453.326 „
3) w części 10 dz. 13 „Państwowe Żupy Solne” o	76.041 „

4) w części 10 dz. 17 „Państwowa Fabryka Związków Azotowych” o	1.333.752 zł
5) w części 10 dz. 19 „Państwowa Wytwórnia Aparatów Telegraficznych i Telefonicznych” o	28.911 „
6) w części 12 dz. 6 „Lasy Państwowe” o	508.317 „

Art. 3. Wydatki zwyczajne poniżej wyszczególnionych przedsiębiorstw i monopolów państwowych zwiększa się o kwoty, które nie zostały pokryte ich własnymi dochodami i spowodowały niedobór tych przedsiębiorstw, względnie o kwoty, o które zmniejszony został ich czysty dochód w stosunku do czystego dochodu, ustalonego dla nich ustawą skarbową z dnia 30 czerwca 1925 r. (Dz. U. R. P. Nr. 66, poz. 465), a mianowicie:

1) w części 4 dz. 5 „Drukarnie Państwowe” o	58.592 zł
2) w części 10 dz. 12 „Państwowe Gazociągi w Jaśle” o	14.305 „
3) w części 10 dz. 18 „Państwowa Huta Blachownia” o	482.016 „
4) w części 15 dz. 8 „Państwowe Zakłady Przemysłowo-Szkolne dla Inwalidów w Piotrkowie” o	56.019 „
5) w części 8 dz. 16 „Loterja Państwowa” o	7.749 „

Art. 4. Wykonanie niniejszej ustawy porucza się Ministrowi Skarbu.

Art. 5. Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą obowiązującą od 1 stycznia 1926 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *W. Sławek*

Kierownik Ministerstwa Skarbu: *Ignacy Matuszewski*

140.

KONWENCJA

dotycząca pomierzania statków żeglugi śródlądowej, podpisana w Paryżu 27 listopada 1925 r.

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego siódmego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisana została w Paryżu konwencja międzynarodowa dotycząca pomierzania statków żeglugi śródlądowej, która brzmi jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront, Salut:

Une Convention Internationale relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, signée à Paris le vingt-sept novembre mil neuf cent vingt cinq, convention dont la teneur suit:

KONWENCJA

o pomierzaniu statków żeglugi śródlądowej.

Niemcy, Austrija, Belgja, Bułgarja, Imperjum Brytyjskie, Hiszpanja, Finlandja, Francja, Grecja, Węgrzy, Włochy, Holandja, Polska, Rumunja, Związek Socjalistycznych Republik Rad, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców, Szwajcarja i Czechosłowacja,

powodowane chęcią wprowadzenia nowych ułatwień w komunikacji międzynarodowej statkami żeglugi śródlądowej, wyznaczyły w tym celu, jako swych pełnomocników:

- Prezydent Rzeszy Niemieckiej:
- p. G. FRANOUX, Konsula Generalnego przy Ambasadzie Niemieckiej w Paryżu.
- Prezydent Austrjackiej Republiki Związkowej:
- Dr. Pawła ZIFFERER, Specjalnego Radcę Poselstwa Austrjackiego przy Prezydencie Republiki Francuskiej.
- Jego Królewska Mość Król Belgów:
- p. J. BRUNET, Ministra Pełnomocnego.
- p. D. BOUCKAERT, Dyrektora Generalnego Mostów i Dróg, mającego stopień Sekretarza Generalnego.
- Jego Królewska Mość Król Bułgarów:
- p. Jordana DANTSCHOFF, Zastępcę Dyrektora Generalnego Kolei Żelaznych i Portów Państwa Bułgarskiego.
- Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Dominjów Brytyjskich Zamorskich, Cesarz Indyj:
- p. J. G. BALDWIN, C. B. Przedstawiciela Wielkiej Brytanji w międzynarodowych komisjach

CONVENTION

relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure.

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, l'Empire Britannique, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

en vue d'apporter de nouvelles facilités aux communications internationales par bateaux de navigation intérieure, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

- le Président du Reich Allemand:
- M. G. FRANOUX, Consul général près l'Ambassade d'Allemagne à Paris.
- Le Président de la République Fédérale d'Autriche:
- Le Dr. Paul ZIFFERER, Conseiller spécial de la Légation d'Autriche près le Président de la République française.
- Sa majesté le Roi des Belges:
- M. J. BRUNET, Ministre plénipotentiaire;
- M. D. BOUCKAERT, Directeur général des Ponts et Chaussées ayant rang de Secrétaire général.
- Sa Majesté le Roi des Bulgares:
- M. Jordan DANTSCHOFF, Directeur général adjoint des Chemins de fer et des Ports de l'État bulgare.
- Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
- M. J. G. BALDWIN, C. B., Représentant de la Grande-Bretagne aux Commissions fluviales in-

CONVENTION

regarding the measurement of vessels employed in inland navigation.

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, British Empire, Spain, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, The Netherlands, Poland, Roumania, Union of Soviet Socialist Republics, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Switzerland and Czechoslovakia,

with a view to providing new facilities for international communication by means of vessels employed in inland navigation have appointed for this purpose as their plenipotentiaries:

- The President of the German Reich:
- M. G. FRANOUX, Consul-General attached to the German Embassy in Paris.
- The President of the Federal Republic of Austria:
- Dr. Paul ZIFFERER, Special Counsellor of the Austrian Embassy to the President of the French Republic.
- His Majesty the King of the Belgians:
- M. J. BRUNET, Minister Plenipotentiary;
- M. D. BOUCKAERT, Director-General of Roads and Bridges, with the rank of Secretary-General.
- His Majesty the King of the Bulgarians:
- M. Jordan DANTSCHOFF, Deputy Director-General of the State Railways and Ports of Bulgaria.
- His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:
- Mr. J. G. BALDWIN, C. B., Representative of Great Britain on the International River

rzecznych, członka komisji doradczej i technicznej komunikacji i tranzytu.	ternationales, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.	Commissions, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.
Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:	Sa Majesté le Roi d'Espagne:	His Majesty the King of Spain:
Markiza DE FAURA, Ministra-Radcę Ambasady Jego Królewskiej Katolickiej Mości przy Prezydencie Republiki Francuskiej.	Le marquis DE FAURA, Ministre-conseiller de l'Ambassade de Sa Majesté catholique près le Président de la République française.	The Marquis DE FAURA, Minister-Counsellor of the Embassy of His Catholic Majesty to the President of the French Republic.
Prezydent Republiki Finlandzkiej:	Le Président de la République Finlandaise:	The President of the Republic of Finland:
p. O. ENCKELL, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej.	M. O. ENCKELL, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République française.	M. O. ENCKELL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic.
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République Française:	The President of the French Republic:
p. Alberta MAHIEU, Senatora, Pełnomocnika Francji w centralnej komisji żeglugi na Renie;	M. Albert MAHIEU, Sénateur, Plénipotentiaire de France à la Commission centrale pour la navigation du Rhin;	M. Albert MAHIEU, Senator, French Plenipotentiary to the Central Commission for Rhine Navigation;
p. Silvain DREYFUS, Inspektora Generalnego Mostów i Dróg.	M. Silvain DREYFUS, Inspecteur général des Ponts et Chaussées.	M. Silvain DREYFUS, Inspector-General of Roads and Bridges.
Prezydent Republiki Greckiej:	Le Président de la République Hellénique:	The President of the Hellenic Republic:
p. G. MESEVIRIS, Kapitana Fregaty, Attaché Morskiego Poselstwa Greckiego przy Prezydencie Republiki Francuskiej.	M. G. MESEVIRIS, Capitaine de frégate, Attaché naval à la Légation hellénique près le Président de la République française.	M. G. MESEVIRIS, Naval Captain, Naval Attaché to the Greek Legation to the President of the French Republic.
Jego Królewska Wysokość, Gubernator Węgier:	Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:	His Serene Highness the Governor of Hungary:
p. Alfreda DE DIETRICH-SACHSENFELS, Delegata Węgier w międzynarodowej komisji Dunaju.	M. Alfred DE DIETRICH-SACHSENFELS, Délégué de la Hongrie à la Commission internationale du Danube.	M. Alfred DE DIETRICH-SACHSENFELS, Delegate for Hungary on the International Danube Commission.
Jego Królewska Mość Król Włoski:	Sa Majesté le Roi d'Italie:	His Majesty the King of Italy:
p. Carlo ROSSETTI, Ministra Pełnomocnego, Delegata Włoch w międzynarodowych komisjach rzecznych.	M. Carlo ROSSETTI, Ministre plénipotentiaire, Délégué d'Italie aux Commissions fluviales internationales.	M. Carlo ROSSETTI, Minister Plenipotentiary, Delegate of Italy on the International River Commissions.
Jej Królewska Mość Królowa Holandji:	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:	Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Dr. G. VAN SLOOTEN, Radcę w Najwyższym Sądzie Wojskowym i w Sądzie Apelacyjnym w Hadze.	Le Dr. G. VAN SLOOTEN, Conseiller à la Haute Cour militaire et à la Cour d'Appel de La Haye.	Dr. G. VAN SLOOTEN, Counsellor of the High Military Court and the Court of Appeal at The Hague.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

p. Jerzego BOGORYA - KURZENIECKIEGO, Radcę Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Kierownika wydziału tranzytowego tegoż Ministerstwa.

Jego Królewska Mość Król Rumunii:

p. G. POPESCO, Inżyniera, Inspektora Generalnego, Profesora nawigacji w Szkole Politechnicznej w Bukareszcie, członka komisji doradczej i technicznej komunikacji i tranzytu.

Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad:

p. C. LEPINA, Prezesa północno-zachodniej żeglugi rzecznej Związku Socjalistycznych Republik Rad.

Jego Królewska Mość Król Serbów, Chorwatów i Słowenów:

p. F. VILFAN, Delegata przydzielonego do międzynarodowej komisji Dunaju.

Rada Związkowa Szwajcarska:

p. A. RYNIKER, Inżyniera-radcę.

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

p. Bohuslava MÜLLER, Inżyniera, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Przedstawiciela Republiki Czeskosłowackiej w międzynarodowych komisjach rzecznych.

KTORZY, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, ustanawiają następujące postanowienia, zmierzające do zapewnienia wzajemnego uznawania świadectw pomiarowych.

Artykuł 1.

Świadectwa pomiarowe, wydane na mocy regulaminów zgodnych z postanowieniami niniejszej konwencji i jej załącznika przez wła-

Le Président de la République de Pologne:

M. George BOGORYA - KURZENIECKI, Conseiller au Ministère des Affaires étrangères et Chef de la Section du transit de ce Ministère.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. G. POPESCO, Ingénieur, Inspecteur général, Professeur de navigation à l'École polytechnique de Bucarest, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.

Le Comité Exécutif Central de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

M. C. LEPINE, Président de la navigation fluviale nord-ouest de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. F. VILFAN, Délégué adjoint près la Commission internationale du Danube.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. A. RYNIKER, Ingénieur-conseil.

Le Président de la République Tchecoslovaque:

M. Bohuslav MÜLLER, Ingénieur, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant de la République tchécoslovaque aux Commissions fluviales internationales.

LESQUELS, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, conviennent des dispositions suivantes destinées à assurer la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage.

Article Premier.

Les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes de l'un des États contractants en vertu de règlements conformes

The President of the Polish Republic:

M. George BOGORYA-KURZENIECKI, Counsellor at the Ministry of Foreign Affairs and Head of the Transit Section of the Ministry.

His Majesty the King of Roumania:

M. G. POPESCO, Engineer, Inspector-General, Professor of Navigation at the Polytechnic School of Bucharest, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics:

M. C. LEPINE, President of the North-West River Navigation Department of the Union of Soviet Socialist Republics.

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

M. F. VILFAN, Substitute Delegate to the International Danube Commission.

The Swiss Federal Council:

M. A. RYNIKER, Engineering Adviser.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Bohuslav MÜLLER, Engineer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Representative of the Czechoslovak Republic on the International River Commissions.

WHO, after communicating their full powers, found in good and due form, agree to the following provisions, which are intended to assure the reciprocal recognition of measurement certificates.

Article 1.

Measurement certificates issued by the competent authorities of one of the Contracting States, in virtue of regulations in accordance

ściwe władze jednego z Państw Układających się, są — z wyłączeniem wszelkich innych świadectw, uznawane przez władze innych Państw kontraktujących za równoznaczne ze świadectwami, które Państwa te wydają na podstawie tych przepisów.

Artykuł 2.

Państwa Układające się zobowiązują się najpóźniej po upływie 9 miesięcy od wejścia w życie na ich terytorjum niniejszej konwencji i w warunkach przewidzianych w artykule 12, stosować przepisy wydane przez każde z nich dla wykonania postanowień niniejszej konwencji i jej załącznika; zakomunikują sobie one nawzajem rzezczone przepisy na 3 miesiące przed wprowadzeniem ich w życie, w tym samym terminie będą one sobie podawały do wiadomości wszelkie dalsze zmiany wprowadzone do tych przepisów.

Artykuł 3.

Państwa Układające się zobowiązują się zarządzić na swym obszarze pomiary każdego statku, który tego zażąda. Zobowiązują się one również do ponownego pomiarowania każdego statku, który tego zażąda, i który znajdzie się w jednym z warunków, wskazanych w art. 4-ym.

Artykuł 4.

Żadne z Państw Układających się nie może domagać się ponownego pomiarowania, chyba w razie większych napraw lub poważnych przekształceń, bądź też zmian w wymiarach zewnętrznych lub wewnętrznych statku, lub jeżeli od chwili wystawienia świadectwa pomiarowego upłynęło więcej niż dziesięć lat. To ponowne pomiarowanie może być uskuteczniiane jedynie na mocy ogólnie stosowanych przepisów administracyjnych.

Jeżeli które z Układających się Państw uzna za konieczne sprawdzić na koszt własny dane, uwidocznione w świadectwie pomiarowym, wówczas kontrola ta, o ile chodzi o statki załadowane, winna się ograniczyć wyłącznie do sprawdzenia zewnętrznych wymiarów statku.

aux stipulations de la présente Convention et de son annexe, sont, à l'exclusion de tous autres, reconnus par les autorités des autres États contractants comme équivalents à ceux que ces États délivrent conformément aux mêmes règles.

Article 2.

Les États contractants s'engagent à mettre en application, neuf mois au plus après l'entrée en vigueur, sur leur territoire, de la présente Convention et dans les conditions prévues à l'article 12, les règlements arrêtés par chacun d'eux pour l'exécution des stipulations de la présente Convention et de son annexe; ils se communiqueront lesdits règlements trois mois avant leur mise en application; toute modification ultérieure apportée à ces règlements fera l'objet d'une communication dans le même délai.

Article 3.

Les États contractants s'engagent à faire procéder sur leur territoire au jaugeage de tout bateau qui en fait la demande. Ils s'engagent également à faire rejauger tout bateau qui en fait la demande et qui se trouve dans une des conditions visée à article 4.

Article 4.

Aucun État contractant ne peut exiger le rejaugage, sinon en cas de grosses réparations, de transformations importantes ou de modifications aux dimensions extérieures ou intérieures du bateau, ou si le certificat de jaugeage a plus de dix ans de date. Ce rejaugage ne peut être effectué qu'en vertu de prescriptions administratives d'application générale.

Si un État contractant juge nécessaire de contrôler à ses frais les indications du certificat, ce contrôle ne peut porter, en ce qui concerne les bateaux chargés, que sur les dimensions extérieures du bateau.

with the provisions of the present Convention and the Annex thereto, shall, to the exclusion of all others, be accepted by the authorities of the other Contracting States as being equivalent to the certificates issued by the said States in accordance with the same rules.

Article 2.

The Contracting States undertake to apply in their territory, within nine months of the coming into force of the present Convention, under the conditions laid down in Article 12, the regulations they have individually drawn up for the execution of the provisions of the present Convention and the Annex thereto; they shall communicate to each other the said regulations three months before their application, any subsequent modification in these regulations shall be communicated within the same period.

Article 3.

The Contracting States undertake to measure in their territories any vessel in respect of which a request to this effect is made. The same provision shall apply to the re-measurement of any vessel in respect of which the request is made and which is covered by the terms of Article 4.

Article 4.

No Contracting State may demand re-measurement unless in the case of extensive repairs, important changes or alterations in the external or internal dimensions of the vessel, or unless the measurement certificate is more than ten years old. Such re-measurement may only be effected in accordance with the administrative regulations generally applicable.

If a Contracting State thinks it necessary to check at its own expense the particulars given in the certificate, this operation, so far as laden vessels are concerned, shall not cover more than the external dimensions of the vessel.

Artykuł 5.

Właściwy departament ministerjalny każdego z Układających się Państw przesyła co 3 miesiące właściwemu departamentowi zainteresowanego współukładającego się Państwa:

1) Wykaz tych statków ponownie pomierzonych przez swe urzędy, które ostatni raz były pomierzone przez urzędy danego współukładającego się Państwa; do wykazu tego winny być dołączone świadectwa pomiarowe, wycofane z chwilą ponownego pomiaru.

2) Wykaz statków, których ostatnie świadectwo pomiarowe wpisane jest w danym współukładającym się Państwie, a których nazwa lub godło uległy zmianie.

Wykazy będą sporządzane podług tablic Nr. I i II, dodanych do załącznika niniejszej konwencji.

Jeżeli chodzi o uzyskanie pilnych wyjaśnień, wówczas właściwe biura pomiarowe poszczególnych Układających się Państw mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio.

W tym celu Państwa podają sobie wzajemnie do wiadomości wykaz swych różnych biur, ich litery, lub numery rozpoznawcze, tudzież charakter służbowy ich kierowników. Wykaz ten stale winien być uzupełniany.

Artykuł 6.

Jeżeli pomierzony statek ulegnie zniszczeniu w jednym z Układających się Państw, wówczas właściwy urząd tego Państwa w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia stwierdzenia tego faktu, zawiadamia o tem interesowane biuro rejestracyjne, któremu zostanie przesłane o ile to możliwe świadectwo pomiarowe.

Artykuł 7.

Przejściowo w ciągu okresu pięcioletniego licząc od dnia 1-go października 1927 roku, świadectwa pomiarowe wydane przed tym terminem będą przyjmowane i nadal tam, gdzie są obecnie uwzględnia-

Article 5.

Le département ministériel compétent de chacun des États contractants adresse trimestriellement au département compétent de l'État co-contractant intéressé:

1° La liste des bateaux rejaugés par ses services qui avaient été jaugés en dernier lieu par les services dudit État co-contractant; cette liste est accompagnée des certificats de jaugeage retirés lors du rejaugage;

2° La liste des bateaux dont le dernier certificat de jaugeage est inscrit dans ledit État co-contractant et dont le nom ou la devise a changé.

Les listes sont établies conformément aux tableaux numéros 1 et 2 joints à l'annexe à la présente Convention.

Lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements urgents, les bureaux compétents des divers États contractants peuvent correspondre directement entre eux.

À cette fin, les États se communiquent réciproquement une liste mentionnant ces divers bureaux, leurs lettres ou numéros distinctifs et la qualité des fonctionnaires qui les dirigent. Cette liste est tenue à jour.

Article 6.

Lorsqu'un bateau jaugé vient à être détruit dans l'un des États contractants, le service compétent de cet État en donne avis, dans le délai de trois mois au plus à compter du jour où il a constaté le fait, au bureau d'inscription intéressé, auquel est renvoyé, si possible, le certificat de jaugeage.

Article 7.

À titre transitoire et pendant une période de cinq ans, à compter du 1-er octobre 1927, les certificats délivrés antérieurement à cette date seront admis là où ils le sont actuellement, ainsi que là où

Article 5.

The competent Government department of each of the Contracting States shall forward quarterly to the department of the other Contracting State concerned:

(1) The list of the vessels re-measured by its officials and last measured by the officials of the said Contracting State; this list shall be accompanied by the measurement certificate withdrawn on re-measurement;

(2) A list of the vessels of which the last measurement certificate is registered in the said Contracting State and of which the name or official title has been altered.

Lists shall be drawn up in accordance with the forms 1 and 2 attached to the Annex of the present Convention.

The registration offices of the various Contracting States may, when information is urgently required, correspond direct with each other.

For this purpose, States shall communicate to each other a list of their various registration offices, the distinguishing letters or numbers of these offices, and the status of the officials at the head of these offices. The list shall be kept up-to-date.

Article 6.

In the event of a measured vessel being destroyed in the territory of one of the Contracting States, the competent department of that State shall, within three months of the date on which the fact is established, duly notify the registration office concerned, and the certificate shall, if possible, be returned to that office.

Article 7.

As a temporary measure and for a period of five years from October 1st, 1927, certificates issued prior to that date shall be accepted where this is at present the case and where they may be

ne, jak również i tam, gdzie będą uznawane na podstawie osobnego układu.

Artykuł 8.

Konwencja niniejsza, której teksty francuski i angielski będą jednakowo wiarogodne, nosić będzie datę 1-go października 1926 r. i aż do tego dnia otwarta będzie do podpisania przez wszystkie Państwa, zaproszone na konferencję paryską.

Artykuł 9.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą przesyłane Generalnemu Sekretarzowi Ligi Narodów, który o tem zawiadomi wszystkie Państwa podpisujące lub przystępujące.

Artykuł 10.

Począwszy od dnia 1-go października 1926 r. każde Państwo zaproszone na konferencję wskazaną w artykule 8-ym, lub każde Państwo, mające z jednym z tych Państw granicę wspólną, będzie mogło przystąpić do niniejszej konwencji.

Przystąpienie to winno być uskutecznione przez przesłanie Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów dokumentu, który zostanie złożony w archiwum Sekretariatu. Sekretarz Generalny zawiadomi o tem złożeniu wszystkie Państwa, które podpisały konwencję lub do niej przystąpiły.

Artykuł 11.

Państwa, nie będące członkami Ligi Narodów, będą mogły w razie życzenia przesłać swe dokumenty ratyfikacji lub przystąpienia — Rządowi Francuskiemu, który dokumenty te przechowa w swych archiwach, a odpisy prześle Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Ten zawiadomi o otrzymaniu wszystkie Państwa, które podpisały konwencję lub do niej przystąpiły.

Artykuł 12.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie dopiero po dokonaniu ra-

ils seront reconnus en vertu d'un arrangement particulier.

Article 8.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera ouverte jusqu'au 1-er octobre 1926 à la signature de tout Etat invité à la Conférence de Paris.

Article 9.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

Article 10.

À partir du 1-er octobre 1926, tout Etat invité à la Conférence visée à l'article 8 ou tout Etat ayant une frontière commune avec l'un de ces Etats, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 11.

Les États non Membres de la Société des Nations pourront, s'ils le désirent, adresser leurs instruments de ratification ou d'adhésion au Gouvernement français qui gardera ces instruments dans ses archives et en communiquera copie au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci notifiera la réception de ces communications à tous les États signataires ou adhérents.

Article 12.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été

recognised in accordance with a special arrangement.

Article 8.

The present Convention, of which the English and French text shall be equally authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until October 1 st, 1926, by any State invited to the Paris Conference.

Article 9.

The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be forwarded to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the signatory or acceding States.

Article 10.

After October 1 st, 1926, the present Convention may be acceded to by any State invited to the Conference and referred to in Article 8, or by any State having a common frontier with one of these States.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall notify such deposit to all the signatory and acceding States.

Article 11.

States not Members of the League of Nations may, if they so desire, address their instruments of ratification or accession to the French Government, which shall deposit these instruments in its archives, and communicate a copy of them to the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General shall notify all the States which have signed or acceded to the Convention of the reception of these communications.

Article 12.

The present Convention shall not come into force until it has

tyfikacji przez pięć Państw. Data jej wejścia w życie liczyć się będzie od 90-go dnia po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów piątej ratyfikacji.

Następnie w stosunku do każdego z Układających się Państw konwencja niniejsza obowiązywać będzie po upływie 90 dni od przyjęcia ratyfikacji, lub zawiadomieniu o przystąpieniu.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 18-go Paktu Ligi Narodów, Sekretarz Generalny zarejestruje niniejszą konwencję w dniu wejścia jej w życie.

Artykuł 13.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów prowadzić będzie specjalny wykaz państw, które podpisały lub ratyfikowały niniejszą konwencję, oraz tych, które do niej przystąpiły, lub ją wypowiedziały. Wykaz ten będzie stale otwarty dla członków Ligi oraz dla wszystkich Państw zaproszonych na konferencję wymienioną w artykule 8-ym i ogłaszany możliwie najczęściej, stosownie do wskazówek Rady.

Artykuł 14.

Konwencja niniejsza będzie mogła być wymówiona przez jakiegokolwiek bądź z Układających się Państw po upływie 5 lat, począwszy od dnia wejścia jej w życie w danym Państwie. Wypowiedzenie winno być zgłoszone w formie notyfikacji pisemnej do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, bądź też, dla Państw, które skorzystały z przywileju przyznanego w artykule 11-ym — do Rządu Francuskiego, który prześle jej odpis Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Sekretarz Generalny prześle wszystkim innym Układającym się Państwom odpis tej notyfikacji, z podaniem daty, w której ją otrzymał.

Wypowiedzenie wejdzie w życie po upływie jednego roku, licząc od dnia, w którym je otrzymał Sekretarz Generalny, i będzie sku-

ratifiée par cinq États. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la cinquième ratification.

Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacun des États contractants, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

Article 13.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant les États qui ont signé ou ratifié la présente Convention, ceux qui y ont adhéré ou qui l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société, ainsi qu'à tout État invité à la Conférence visée à l'article 8, et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 14.

La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États contractants, après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ledit État. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite adressée soit au Secrétaire général de la Société des Nations, soit, pour les États ayant fait usage de la faculté accordée par l'article 11, au Gouvernement français qui en communiquera copie au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant tous les autres États contractants de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en

been ratified by five States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter it shall take effect in the case of each of the Contracting States ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General shall register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 13.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing the States which have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to the Members of the League and to any State invited to the Conference and referred to in Article 8; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 14.

The present Convention may be denounced by any one of the Contracting States on the expiration of a period of five years reckoned from the date of its coming into force in respect of that State. Notification of denunciation shall be given by an instrument in writing addressed either to the Secretary-General of the League of Nations, or, in the case of States availing themselves of the option accorded by Article 11, to the French Government, which shall communicate a copy of the instrument to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of this notification, advising all the other Contracting States of the date on which it was received, shall be forwarded to them by the Secretary-General.

The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-

teczne jedynie odnośnie Państwa, które wypowiedzenie to zgłosiło.

Artykuł 15.

Rewizja niniejszej konwencji może być zażądana każdego czasu co najmniej przez $\frac{1}{3}$ Państw Układających się.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Paryżu dwudziestego siódmego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w Sekretarjacie Ligi Narodów; uwierzytelniony za zgodność odpis tego egzemplarza przesłany będzie wszystkim Państwom reprezentowanym na Konferencji.

NIEMCY:

*Franoux
Gehlhaar*

AUSTRJA:

Paul Zifferer

BELGJA:

*J. Brunet
Bouckaert*

BULGARJA:

J. Dantschoff

IMPERJUM BRYTYJSKIE:

John Baldwin

HISZPANJA:

Marqués de Faura

FINLANDJA:

Enckell

FRANCJA:

*Mahieu
S. Dreyfus*

GRECJA:

G. Meseviris

WEGRY:

Dietrich

WŁOCHY:

Carlo Rossetti

HOLANDJA:

*G. van Slooten
A. van Driel*

POLSKA:

J. Kurzeniecki

RUMUNJA:

G. Popesco

ZWIAZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD:

Lepine

KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:

— z zastrzeżeniem klauzuli IV protokołu podpisania

F. Vilfan

ce qui concerne l'État qui l'aura notifiée.

Article 15.

La revision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers au moins des États contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent vingt-cinq, en un seul exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les États représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE:

*Franoux
Gehlhaar*

AUTRICHE:

Paul Zifferer

BELGIQUE:

*J. Brunet
Bouckaert*

BULGARIE:

J. Dantschoff

EMPIRE BRITANNIQUE:

John Baldwin

ESPAGNE:

Marqués de Faura

FINLANDE:

Enckell

FRANCE:

*Mahieu
S. Dreyfus*

GRÈCE:

G. Meseviris

HONGRIE:

Dietrich

ITALIE:

Carlo Rossetti

PAYS-BAS:

*G. van Slooten
A. van Driel*

POLOGNE:

J. Kurzeniecki

ROUMANIE:

G. Popesco

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES:

Lepine

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

Sous bénéfice de la clause IV du Protocole de signature.

F. Vilfan

General, and shall operate only in respect of the State in question.

Article 15.

The revision of the present Convention may be demanded at any time by at least one-third of the Contracting States.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris the twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and twenty-five in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BULGARIA:

BRITISH EMPIRE:

SPAIN:

FINLAND:

FRANCE:

GREECE:

HUNGARY:

ITALY:

NETHERLANDS:

POLAND:

ROUMANIA:

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES:

SZWAJCARJA:

Motta

CZECHOSŁOWACJA:

Ing. Bohuslav Müller

Załącznik do konwencji o pomiarowaniu statków żeglugi śródlądowej.

Artykuł 1.

Pomierzanie, opisane w niniejszym załączniku ma za przedmiot umożliwienie określenia bądź to ciężaru statku, bądź też ciężaru ładunku według zanurzenia.

Ciężar całkowity statku równa się ciężarowi objętości wody wypartej przez ten statek; ciężar ładunku statku jest równy ciężarowi objętości wody, wypartej przez statek załadowany, zmniejszonemu o ciężar objętości wody, wypartej przez statek próżny.

Artykuł 2.

Przy pomierzaniu statków używa się wyłącznie systemu metrycznego.

W następstwie tego, wymiary linjowe podane są w metrach, decymetrach i centymetrach; objętości—w metrach sześciennych i decymetrach sześciennych, ciężar zaś w tonnach 1000-kilogramowych i w ułamkach dziesiętnych tonny.

Czynności opisane poniżej w art. 3 i 4 określają wypór wody, podany objętościowo.

Ciężary, odpowiadające objętości wypartej wody, wpisane do świadectwa pomiarowego są w każdym poszczególnym wypadku iloczynem tych wporów i ciężaru gatunkowego wody, w której mierzone zanurzenie podziałek.

Artykuł 3.

Określeniu podlega objętość zewnętrzna części kadłuba, zawarta między:

1) Płaszczyznę największego zanurzenia dozwolonego przez przepisy obowiązujące na tych poszczególnych drogach żeglownych, dla których statek jest przeznaczony.

2) Płaszczyznę, przeprowadzoną bądź to na poziomie wodnicy dolnej statku próżnego, jak wskazano poniżej, bądź też na poziomie dna statku.

SUISSE:

Motta

TCHECOSLOVAQUIE:

Ing. Bohuslav Müller

Annexe à la convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure.

Article premier.

Le jaugeage défini dans la présente annexe a pour objet de permettre de déterminer, soit le poids du bateau, soit le poids de la cargaison, d'après l'enfoncement.

Le poids total d'un bateau étant égal à celui du volume d'eau qu'il déplace, le poids de la cargaison est égal au poids du volume d'eau déplacé par le bateau chargé, diminué du poids du volume d'eau déplacé par le bateau vide.

Article 2.

Le système métrique est seul employé dans le jaugeage des bateaux.

En conséquence, les dimensions linéaires sont exprimées en mètres, décimètres et centimètres, les volumes en mètres cubes et décimètres cubes, les poids en tonnes de mille kilogrammes et en fractions décimales de tonnes.

Les opérations définies aux articles 3 et 4 ci-après déterminent des déplacements évalués en volume.

Les poids correspondant aux déplacements en volume inscrits au certificat de jaugeage sont, dans chaque cas, le produit de ces déplacements par la densité spécifique de l'eau, dans laquelle ont été relevés les enfoncements des échelles.

Article 3.

Le volume à déterminer est le volume extérieur de la portion de la coque comprise entre:

1° Le plan du plus grand enfoncement autorisé par les règlements sur les différentes voies navigables que le bateau est destiné à fréquenter, et

2° Un plan pris, soit au niveau de la flottaison à vide, tel qu'il est défini ci-après, soit au niveau du dessous du bateau.

SWITZERLAND:

CZECHOSLOVAKIA:

Annex to the convention regarding the measurement of vessels employed in inland navigation.

Article 1.

The object of measurement as defined in the present Annex is to make it possible to determine either the weight of the vessel or the weight of the cargo according to its draught.

As the total weight of a vessel is equal to the weight of the volume of water displaced by it, the weight of the cargo is equal to the weight of the volume of water displaced by the vessel when loaded minus the weight of the volume of water displaced by the vessel when empty.

Article 2.

The metric system only shall be employed in the measurement of vessels.

All lineal measurements shall therefore be expressed in metres, decimetres, and centimetres, volumes in cubic metres and cubic decimetres, and weight in tons of a thousand kilogrammes each and fractions of the same.

The operations described in the following Articles 3 and 4 shall determine the displacements in volume.

The weights corresponding with the displacements in volume entered upon the measurement certificates shall be in each case the product of these displacements and the specific density of the water in which the draught as indicated by the scales is ascertained.

Article 3.

The volume to be measured is the external volume of the part of the hull included between:

(1) The plane passing through the line of the maximum draught authorised by the regulations for the various navigable waterways on which the vessel is to be employed;

(2) A plane either at the level of the light-load line as hereinafter defined, or at a level corresponding to the bottom of the vessel.

Artykuł 4.

a) Dla statków, przeznaczonych do przewozu towarów, pomiary dokonywane są na samym statku.

Część kadłuba, podlegająca pomiarowi, podzielona jest płaszczyznami poziomymi na warstwy wysokości przeważnie jednego decymetra.

Powierzchnia pozioma każdej warstwy podzielona jest rzędnymi prostopadle do osi statku na pola. Część środkowa, zbliżona kształtem do prostokąta, jako też każde ze zwężeń z przodu i z tyłu statku, winny być podzielone przynajmniej na cztery pola.

Przy obliczaniu powierzchni pól, stosować należy obowiązkowo formułę Simpsona do tych części powierzchni, które są ograniczone liniami krzywymi.

Części końcowe zwężeń z przodu i z tyłu statku, wysokości równej co najmniej wysokości pól sąsiednich, mogą o ile zachodzi ten wypadek, tworzyć pola, których powierzchnię oblicza się oddzielnie.

Objętość warstwy otrzymuje się przez pomnożenie połowy sumy powierzchni przekrojów górnego i dolnego przez wysokość; o ile pozwalają na to kształty statku, można do obliczeń łączyć więcej warstw w grupy.

Iloraz objętości jednej warstwy przez liczbę centymetrów, wyrażającą jej wysokość, jest uznany jako dający objętość statku na każdy centymetr zanurzenia danej warstwy.

b) Dla statków, które nie są przeznaczone do przewozu towarów, przyjmuje się, że ich wyporność odpowiadająca danemu poziomowi zanurzenia wyraża się przez siedemdziesiąt setnych iloczynu trzech następujących wymiarów, odnoszących się do powierzchni zewnętrznej kadłuba, bez uwzględnienia jakichkolwiek bądź części wystających:

1) długości określonej przez odległość między dwiema normalnymi płaszczyznami pionowymi, prostopadłymi do osi podłużnej

Article 4.

a) Pour les bateaux affectés au transport des marchandises, les mesures sont prises sur le bateau lui-même.

La portion de la coque à mesurer est divisée par des plans horizontaux en tranches ayant généralement un décimètre de hauteur.

La surface horizontale de chaque tranche est divisée en éléments par des ordonnées tracées normalement à l'axe longitudinal du bateau. Dans la partie centrale, de forme sensiblement rectangulaire, ainsi que dans chacun des élancements d'avant et d'arrière, le nombre de ces éléments est de quatre au moins.

Dans le calcul des aires, l'emploi de la formule de Simpson est obligatoire pour les parties de la surface limitée par des courbes.

Les parties extrêmes des élancements à l'avant et à l'arrière du bateau, d'une hauteur au plus égale à celle des éléments voisins, peuvent constituer, s'il y a lieu, des éléments de surface dont l'aire est calculée séparément.

On obtient le volume d'une tranche en multipliant la demi-somme des aires des sections supérieure et inférieure par la hauteur; lorsque les formes du bateau le permettent, plusieurs tranches peuvent être groupées pour le calcul.

Le quotient du volume d'une tranche par le nombre de centimètres qui exprime sa hauteur est considéré comme donnant le déplacement du bateau pour chaque centimètre d'enfoncement dans cette tranche.

b) Pour les bateaux qui ne sont pas affectés au transport des marchandises, on admet que leur déplacement correspondent à un plan de flottaison donné est représenté par les soixante dix centièmes du produit des trois dimensions suivantes relatives à la surface extérieure de la coque, sans tenir compte d'aucune saillie.

1° La longueur déterminée par la distance entre des deux plans verticaux normaux à l'axe longitudinal du bateau et tangents exté-

Article 4.

(a) For vessels employed in carrying freight the measurements shall be taken on the vessel itself.

The part of the hull to be measured is divided by horizontal planes into segments generally one decimetre in height.

The horizontal surface of each segment is divided into parts by lines perpendicular to the longitudinal axis of the vessel. The central portion, approximately rectangular in form, and the forward and after ends shall each be divided into at least four parts.

In the calculation of the surfaces, the use of the Simpson formula is compulsory for ascertaining the areas of the surfaces bounded by the curves.

The extreme parts of the forward and after ends of the boat, having a height at least equal to that of the adjoining parts, may if convenient constitute parts whose surfaces may be calculated separately.

The volume of a segment is obtained by multiplying the mean of the areas of the upper and lower sections by the height or distance between them; when the shape of the vessel permits several segments may be grouped together in making the calculation.

The quotient obtained by dividing the volume of a segment by the height of the segment expressed in centimetres is taken as the displacement of the vessel for each centimetre of draught within the height of that segment.

(b) For vessels not employed in carrying freight it is agreed that their displacement, corresponding to a given load-line, shall be represented by seventyhundredths of the product of the three following dimensions relating to the external surface of the hull without taking into account any projecting parts:

(1) The length determined by the distance between the two vertical planes perpendicular to the longitudinal axis of the boat and

statku i stycznymi zewnątrznie do linii odpowiadającej płaszczyźnie danego zanurzenia;

2) największej szerokości w poziomie zanurzenia;

3) przeciętnego zanurzenia mierzonego odległością prostopadłej między tą płaszczyzną zanurzenia a częścią najniższą kadłuba w przekroju poprzecznym, odpowiadającym środkowi długości, określonej powyżej w paragrafie 1.

Te trzy wymiary brane są bądź to z samego statku, bądź też z jego rysunku konstrukcyjnego.

Artykuł 5.

Podziałki pomiarowe, o ile zachodzi potrzeba, rozmieszczone są symetrycznie parami na bokach statku w płaszczyznach pionowych prostopadłych do osi.

Dla statków, których długość kadłuba przekracza 40 metrów, liczba podziałek wynosi przynajmniej 6, z których — dwie w płaszczyźnie przeprowadzonej mniej więcej w połowie długości — i po dwie w każdej z płaszczyzn, przeprowadzonych z obu stron pierwszej, w odstępach równych, ewentualnie w przybliżeniu jednej trzeciej całkowitej długości statku.

Gdy liczba podziałek przewyższa 6, wówczas rozmieszczenie ich określane jest analogicznie z tem, co wskazane jest w ustępach 2 i 4 niniejszego artykułu.

Dla statków mających najwyżej 40-ci metrów długości, liczba podziałek może być zmniejszona do czterech; są one wówczas rozmieszczone parami w płaszczyznach przeprowadzonych około $\frac{1}{3}$ i $\frac{2}{3}$ długości statku.

Podziałki winny być widoczne i umocowane do stałych punktów. Są one stopniowane po 2 centymetry, liczone prostopadle z osobnym znakiem co 10 centymetrów; — zero — odpowiada bądź to poziomowi wodnicy statku próżnego, bądź też poziomowi dna statku po stronie każdej podziałki.

Przyjmuje się, że wzniesienie poziomu zanurzenia ponad powierzchnię ograniczającą od dołu objętość, podlegającą pomiarowi równa się średniej arytmetycznej odczytów na wszystkich podziałkach.

Artykuł 6.

Za płaszczyznę zanurzenia statku próżnego (dolnej wodnicy)

rieurement à la ligne correspondant au plan de flottaison donné;

2° La largeur maximum à ce niveau de flottaison;

3° L'enfoncement moyen, mesuré par la distance verticale entre ledit plan de flottaison et la partie la plus basse de la coque dans la section transversale correspondant au milieu de la longueur définie au paragraphe 1 ci-dessus.

Ces trois dimensions sont relevées soit sur le bateau lui-même, soit sur ses dessins d'exécution.

Article 5.

Les échelles de jauge, lorsqu'il en est besoin, sont disposées symétriquement et par paires sur les flancs du bateau dans des plans verticaux perpendiculaires à l'axe.

Pour les bateaux dont la longueur de coque dépasse 40 mètres, les échelles sont au moins au nombre de six dont deux dans un plan situé vers le milieu de la longueur et deux dans chacun des plans situés, de part et d'autre du premier, à des distances respectivement égales au tiers environ de la longueur totale du bateau.

Lorsque le nombre des échelles est supérieur à six, leur emplacement est déterminé par analogie avec ce qui est indiqué aux alinéas 2 et 4 du présent article.

Pour les bateaux ayant au plus 40 mètres de longueur, le nombre des échelles peut être réduit à quatre; elles sont alors disposées par paires dans des plans situés vers le tiers et les deux tiers de la longueur du bateau.

Les échelles doivent être très apparentes et rattachées à des repères fixes. Elles sont graduées de 2 en 2 centimètres, comptés verticalement, une marque spéciale étant faite tous les 10 centimètres; le zéro correspond soit au plan de flottaison à vide, soit au niveau du dessous du bateau au droit de chaque échelle.

On admet que la hauteur du plan de flottaison au-dessus du plan limitant inférieurement le volume à mesurer est égale à la moyenne arithmétique des cotes lues sur toutes les échelles.

Article 6.

Est considéré comme plan de flottaison à vide, celui qui corres-

pond to the curve of the plane corresponding with the given load-line;

(2) The maximum breadth at the given load-line;

(3) The average displacement measured by the vertical distance between the given load-line and the lowest part of the hull in the transverse section corresponding with the mid-point of the length as defined in the above paragraph.

These three dimensions shall be ascertained either on the vessel itself or from its plans of construction.

Article 5.

The measuring scales shall be placed, when required, symmetrically and in pairs on the sides of the vessel in vertical planes perpendicular to the axis.

In the case of vessels more than 40 metres long, these scales shall number at least six — two in a plane situated near the mid-point of the length, and two in each of the planes situated on either side of the first, at distances respectively equal to about one-third of the total length of the vessel.

When the number of scales is more than six their position shall be fixed by analogy with the indications given in paragraphs 2 and 4 of the present Article.

In the case of vessels not exceeding 40 metres in length, the number of scales may be reduced to four; they are then placed in pairs, in planes situated at points about one-third and two-thirds along the length of the vessel.

The scales must be clearly visible and attached to fixed points. They shall be graduated vertically for every two centimetres, a special mark being made every ten centimetres; zero shall be taken at the level of the light load or at the level corresponding to the bottom of the vessel at the position of each scale.

The height of the water-line above the lower level of the volume to be measured is taken as being equal to the arithmetical mean of the readings recorded on all the scales.

Article 6.

The light load line shall be regarded as the line at which the ves-

uważa się tę płaszczyznę, która odpowiada położeniu statku w wodzie słodkiej, wraz:

1) Z osprzętem statkowym, zapasami i załogą niezbędną do żeglowania;

2) Z wodą, której nie można usunąć z żęzy statku zwykłym sposobem czerpania;

3) Nadto, jeżeli chodzi o statek z własnym napędem — z ilością wody używaną normalnie do jego ruchu, lecz bez opału i balastu ruchomego.

Artykuł 7.

Czynności pomiarowe stwierdzone są przez wydanie świadectwa; świadectwo to wpisane jest pod liczbą porządkową w osobnym rejestrze prowadzonym przez biuro, ustanowione w tym celu przez każde z Układających się Państw przy określonym urzędzie i opatrzone literami i numerami rozpoznawczymi, przyczem ostatnie litery oznaczają Państwo, na którego obszarze znajduje się rzeczony biuro.

Wykaz liter, oznaczających Państwa, dołączony jest do niniejszego załącznika.

Artykuł 8.

Poziom największego zanurzenia (górną wodnicą), tak, jak go określa art. 3-ci, oznaczony jest w sposób widoczny z każdej strony statku zapomocą jednej lub więcej kresek lub tabliczek pomiarowych, których dolna krawędź odpowiada temu poziomowi.

Obok każdego znaku, lub na każdej tabliczce oznaczone są w sposób widoczny następujące wskazówki:

1) Litery lub liczby rozpoznawcze biura, wymienionego w art. 7;

2) Liczba porządkowa świadectwa.

Wskazówki te powtórzone są na najbardziej trwałych częściach kadłuba w sposób nieulegający zatarciu.

Artykuł 9.

Każdy pomierzony statek winien być zaopatrzony w świadectwo pomiarowe. W świadectwie tem wskazane są przedewszystkiem:

1. Biuro rejestracji wskazane w art. 7;

pond à la position que prend le bateau dans l'eau douce lorsqu'il porte seulement:

1° Les agrès, les provisions et l'équipage indispensables pour lui permettre de naviguer;

2° L'eau qu'il est impossible d'enlever de la cale par les moyens ordinaires d'épuisement;

3° En outre, s'il s'agit d'un bateau auto-moteur, l'eau utilisée normalement pour son fonctionnement, mais non le combustible ni le lest mobile.

Article 7.

Les opérations de jaugeage sont constatées par la délivrance d'un certificat; ce certificat est inscrit sous un numéro d'ordre sur un registre spécial, tenu par le bureau, qui est institué à cet effet par chaque État contractant pour un ressort déterminé et qui est caractérisé par des lettres ou des numéros distinctifs, là ou les dernières lettres désignant l'État sur le territoire duquel se trouve ce bureau.

La liste des lettres désignant les États est jointe à la présente annexe.

Article 8.

Le niveau du plus grand enfoncement, tel qu'il est déterminé à l'article 3, est marqué d'une façon apparente sur chaque côté du bateau par un ou plusieurs traits ou plaques de jauge dont le bord inférieur correspond à ce niveau.

Près de chaque marque ou sur chaque plaque sont poinçonnées, en caractères apparents, les indications suivantes:

1° Les lettres ou les numéros distinctifs du bureau visé à l'article 7;

2° Le numéro d'ordre du certificat.

Ces indications sont reproduites en caractères indélébiles sur les parties les plus durables de la coque.

Article 9.

Tout bateau jaugé doit être muni de son certificat de jaugeage. Ce certificat indique notamment:

1° Le bureau d'inscription visé à l'article 7;

sel floats in fresh water when carrying only:

(1) The gear, stores and crew indispensable for the navigation of the vessel;

(2) Water which cannot be removed from the hold by the usual methods of pumping;

(3) In addition, in the case of a vessel propelled by its own power, the water ordinarily employed in its working, but not fuel or movable ballast.

Article 7.

The results of the measurement shall be shown in a certificate; this certificate shall be entered under a serial number in a special register kept by the office which shall be set up for the purpose by each Contracting State for a definite area and which shall be described by distinguishing letters or numbers, the last letter or letters of which shall indicate the State on whose territory the office in question is situated.

The list of the letters distinguishing the States is attached to the present Annex.

Article 8.

The line of maximum draught as determined in Article 3 shall be clearly indicated on each side of the vessel by one or several measurement plates the lower edge of which shall coincide with this line.

The following particulars shall be engraved in clear and legible characters near each mark, or on, each plate:

(1) The distinguishing letters or members of the office referred to in Article 7;

(2) The serial number certificate.

These particulars shall be marked in indelible characters on the most durable parts of the hull.

Article 9.

Every vessel which has been measured must be provided with its measurement certificate. This certificate shall show:

(1) The office of registry referred to in Article 7;

2. Litery lub numery rozpoznawcze rzeczonoego biura i liczba porządkowa świadectwa oraz jego data;

3. Nazwa lub godło statku;

4. Rodzaj konstrukcji;

5. Największa długość i największa szerokość kadłuba;

6. Wzmianka w razie potrzeby, o ostatnim świadectwie pomiarowym unieważnionem przez nowe pomierzenie, o znakach wskazanych w 2 jak powyżej;

7. W razie potrzeby ilość, rozmieszczenie i opis podziałek; mianowicie położenie obrane dla — zera —;

8. Przeciętna odległość pionowych pomiedzy poziomem dna statku w najniższym punkcie przekrojów, odpowiadających podziałkom, a poziomem zanurzenia statku próżnego (dolna wodnica), jak to oznaczono powyżej, jak również załoga, osprzęt, wysokość wody w zęzie, tudzież ciężar wody używanej normalnie do ruchu motoru — jakie przyjęto dla określenia dolnej wodnicy, a także położenie balastu stałego;

9. Stopniowy wypór wody przez statek w centymetrach zanurzenia, począwszy od dolnej wodnicy; dla statków, które nie są przeznaczone do przewozu towarów, w miejsce tych wskazówek podaje się dane, co do wyporu wody statku próżnego, podług określenia w art. 6-ym oraz wyporu pomiedzy poziomem największego zanurzenia określonego powyżej w art. 3-cim, a dolną wodnicą.

Artykuł 10.

W razie ponownego pomierzenia statku, poprzednie napisy i znaki — w danym zaś razie — tabliczki pomiarowe i podziałki — usuwa się, a zastępując je nowemi, postępuje się jak przy pierwszym pomierzeniu.

Jednocześnie odbiera się dawne świadectwo.

Artykuł 11.

W razie zmiany nazwy lub godła statku, powołany do tego urzędnik winien to zaznaczyć w świadectwie. Uwagę tę należy podpisać, podając datę.

2° Les lettres ou les numéros distinctifs dudit bureau, le numéro d'ordre du certificat et sa date;

3° Le nom ou la devise du bateau;

4° Le mode de construction;

5° La plus grande longueur et la plus grande largeur de la coque;

6° Le rappel, s'il y a lieu, pour le dernier certificat annulé par le nouveau jaugeage des indications visées au 2° ci-dessus;

7° S'il y a lieu, le nombre, l'emplacement et la description des échelles, et notamment, la position choisie pour le zéro;

8° La moyenne des distances verticales entre le niveau du dessous du bateau au point le plus bas dans les sections correspondant aux échelles et le plan de flottaison à vide, tel qu'il est défini ci-dessus, ainsi que le personnel, le matériel, la hauteur d'eau dans le fond du bateau et le poids de l'eau utilisée normalement pour le fonctionnement de l'appareil moteur, qui ont été admis pour la détermination de ce plan de flottaison à vide, ainsi que la situation du lest fixe;

9° Le déplacement progressif du bateau par centimètre d'enfoncement à partir du plan de flottaison à vide; pour les bateaux qui ne sont pas affectés au transport des marchandises, ces indications sont remplacées par celles du déplacement à vide défini à l'article 6 et du déplacement entre le plan du plus grand enfoncement visé à l'article 3 ci-dessus et le plan de flottaison à vide.

Article 10.

En cas de rejaugage d'un bateau, les anciennes inscriptions et marques, et, le cas échéant, les plaques de jauge et les échelles, sont enlevées et il est procédé pour leur remplacement, comme dans le cas d'un premier jaugeage.

En même temps, l'ancien certificat de jaugeage est retiré.

Article 11.

En cas de modification du nom ou de la devise du bateau, mention en est faite sur le certificat de jaugeage par un agent ayant qualité à cet effet. Cette mention est datée et signée.

(2) The distinguishing letters or numbers of the said office and the serial number of the certificate;

(3) The name or the official title of the vessel;

(4) The method of construction;

(5) The extreme length of hull and greatest breadth of beam;

(6) The particulars referred to in paragraph 2 above as shown on the last certificate, if any, which has been cancelled by the new measurement;

(7) Where necessary, the number, position and description of the scales, and particularly the position selected for zero;

(8) The average of the vertical distances between the bottom of the vessel at its lowest point at the sections corresponding with the scales and the plane of the light load line as defined above, together with the crew, the equipment and the depth of the water in the hold of the vessel which have been accepted for the determination of the light load line as well as the position of the fixed ballast;

(9) The progressive displacement of the vessel for each decimetre or centimetre of draught, starting from the level of the light load line; in the case of vessels not employed in carrying freight, these particulars shall be replaced by those relating to the light load line defined in Article 6 and the displacement between the line of maximum draught defined in Article 3 and the light load line.

Article 10.

On a vessel being re-measured, the old inscription and marks, and, if necessary, the measurement plates and scales, shall be removed, and they shall be replaced as in the case of a first measurement.

At the same time, the old tonnage certificate shall be withdrawn.

Article 11.

If the name or official title of a vessel is altered, the fact shall be mentioned on the certificate by an official duly authorised for the purpose. This note shall be dated and signed.

U Z U P E Ł N I E N I E I.

Tablica I.

Załącznik I.

Statki ponownie pomierzone w¹⁾ w kwartale 19..... a które były pomierzone ostatnio w¹⁾.

Liczba porządkowa	Nazwa lub godło statku	Litery i numery poprzedniego zapisu	Największa objętość wyporu, zapisana w unieważnionem świadectwie	Litery i numery nowego zapisu	Największa objętość wyporu, zapisana w nowym świadectwie	Data ponownego zapisania	U w a g i
1	2	3	4	5	6	7	8

¹⁾ Oznaczyć nazwę państwa.

Tableau I.

Addendum I.

Bateaux rejaugés en¹⁾ durant le trimestre de l'année et qui avaient été jaugés en dernier lieu en¹⁾.

Numéro d'ordre	Nom ou devise du bateau	Lettres et numéros de la précédente inscription	Déplacement en volume maximum inscrit dans le certificat annulé	Lettres et numéros de la nouvelle inscription	Déplacement en volume maximum inscrit dans le nouveau certificat	Date du rejaugage	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8

¹⁾ Indiquer le nom de l'État.

Form I.

Addendum I.

Vessels re-measured in¹⁾ during the quarter of the year last measured in¹⁾.

Serial number	Name or official title of vessel	Letters and number of the previous Entry	Maximum displacement in volume entered in the cancelled certificate	Letters and number of new Entry	Maximum displacement in volume entered in new certificate	Date of re-measurement	Remarks
1	2	3	4	5	6	7	8

¹⁾ Give name of State.

Tablica II.

Załącznik I (dalszy ciąg).

Statki zapisane w ¹⁾ a które zmieniły nazwy, lub godło w kwartale 19..... r.

Liczba porządkowa	Dawna nazwa lub godło statku	Nowa nazwa lub nowe godło	Litery i numer zapisu	Nazwisko i miejsce urzędowania agenta (urzędnika) zmieniającego świadectwo	Data tej zmiany	U w a g i
1	2	3	4	5	6	7

¹⁾ Oznaczyć nazwę państwa.

Tableau II.

Addendum I (suite).

Bateaux inscrits en ¹⁾ et ayant changé de nom ou de devise durant le trimestre de l'année

Numéro d'ordre	Nom ou devise que portait le bateau	Nouveau nom ou nouvelle devise	Lettre et numéro d'inscription	Nom et résidence de l'agent ayant modifié le certificat	Date de cette modification	Observations
1	2	3	4	5	6	7

¹⁾ Indiquer le nom de l'État.

Form II.

Addendum I (continued).

Vessels entered in ¹⁾ which have changed hands, or the name or official title of which has been altered, during the quarter of the year

Serial number	Previous name or official title of the vessel	New name or new official title	Letters and number of Entry	Name and place of residence of Agent by whom the Certificate was modified	Date of modifications	Remarks
1	2	3	4	5	6	7

¹⁾ Give name of State.

Uzupełnienie II.

Wykaz rozpoznawczych liter
Państw, wymienionych w art.
7-ym.

D	— Niemcy
A	— Austria
B	— Belgja
GB	— Imperjum Brytyjskie — Wolne Państwo Irlandzkie
BG	— Bułgarja
DA	— Gdańsk
DK	— Danja
E	— Hiszpanja — Estonja
SF	— Finlandja
F	— Francja
GR	— Grecja
M	— Węgry
I	— Włochy — Łotwa
LT	— Litwa
L	— Luksemburg
NO	— Norwegja
N	— Holandja
PL	— Polska
P	— Portugalja
RM	— Rumunja
SR	— Związek Socjalistycznych Republik Rad
SHS	— Królestwo Serbów, Chor- watów i Słoweńców
S	— Szwecja
CH	— Szwajcarja
ČS	— Czechosłowacja

Protokół podpisania.

Przystępując do podpisania konwencji o pomierzaniu statków żeglugi śródlądowej, zawartej pod datą dnia dzisiejszego, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, postanowili co następuje:

I. Należy rozumieć, że na drogach wodnych poddanych kompetencji Komisji Międzynarodowej—konwencja nie narusza ani przysługującego Komisji Międzynarodowej prawa, jakie wynika z jej własnych pełnomocnictw wydawania przez nią regulaminów, związanych ze stosowaniem tej konwencji, ani też zobowiązań, wynikających dla niej z traktatów, konwencji, oraz aktów, którym podlega.

II. Należy rozumieć, że konwencja nie narusza w niczem praw i zobowiązań, wynikających dla Ukladających się Państw z umów o wzajemnem uznawaniu swia-

Addendum II.

Liste des lettres distinctives des
états visées à l'article 7.

D	— Allemagne
A	— Autriche
B	— Belgique
GB	— Empire britannique — État libre d'Irlande
BG	— Bulgarie
DA	— Dantzig
DK	— Danemark
E	— Espagne — Esthonie
SF	— Finlande
F	— France
GR	— Grèce
M	— Hongrie
I	— Italie — Lettonie
LT	— Lithuanie
L	— Luxembourg
NO	— Norvège
N	— Pays-Bas
PL	— Pologne
P	— Portugal
RM	— Roumanie
SR	— Union des Républiques soviétistes socialistes
SHS	— Royaume des Serbes, Cro- ates et Slovènes
S	— Suède
CH	— Suisse
ČS	— Tchécoslovaquie

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus de ce qui suit:

I. Sur les voies d'eau placées sous la compétence d'une Commission internationale, il est entendu que la Convention ne porte atteinte ni au droit que la Commission internationale peut tenir de ses pouvoirs propres d'établir elle-même les textes réglementaires que comporte l'application de cette Convention, ni aux obligations résultant pour elle des traités, conventions et actes qui la régissent.

II. Il est entendu que la Convention n'affecte en rien les droits et obligations résultant pour les États contractants des accords concernant la reconnaissance réciproque des

Addendum II.

Liste of distinguishing letters of
the states referred to in Article 7.

D	— Germany
A	— Austria
B	— Belgium
GB	— British Empire — Irish Free State
BG	— Bulgaria
DA	— Danzig
DK	— Denmark
E	— Spain — Esthonia
SF	— Finland
F	— France
GR	— Greece
M	— Hungary
I	— Italy — Latvia
LT	— Lithuania
L	— Luxembourg
NO	— Norway
N	— Netherlands
PL	— Poland
P	— Portugal
RM	— Roumania
SR	— Union of the Soviet Socia- list Republics
SHS	— Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
S	— Sweden
CH	— Switzerland
ČS	— Czechoslovakia

Protocol of signature.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the measurement of vessels employed in inland navigation, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

I. It is understood that, on the waterways coming within the competence of an international commission, the Convention shall not prejudice in any way the right which the International Commission may have of its own authority to establish the regulations necessary for the application of this Convention or the obligations laid upon the Commission by the treaties, conventions and acts which regulate its position.

II. It is understood that the Convention shall not affect in any way the rights and obligations arising for the Contracting States from agreements relating to the re-

dectw pomiarowych, opartych na tonnie rejestrowej.

III. Należy rozumieć, że tymczasowo, świadectwa, wydane zgodnie z zasadami pomiarzenia i obliczania zawartemi w umowie z 1913 roku, między Niemcami i Austro-Węgrami, przez biura, które wykonywują obecnie pomiary podług tych przepisów, będą uznawane za równoznaczne ze świadectwami wydawanymi na warunkach przewidzianych w konwencji, oraz jej załączniku.

Jeżeli w ciągu 10 lat, licząc od dnia 1 października 1926 r., Państwa, które wydają te świadectwa, nie zrzekną się tego zastrzeżenia zbierze się wówczas dla rozpatrzenia sprawy nowa konferencja.

IV. Rozumie się, że każde z Układających się Państw, na którego obszarze, w dniu 1 października 1926 r. były pobierane opłaty żeglugowe na podstawie tonny rejestrowej, będzie mogło żądać z chwilą podpisania konwencji lub przystąpienia do niej, aby statki żeglugi śródlądowej, podlegające tym opłatom, były zapatrzone w świadectwo pomiarowe w tonnach rejestrowych, świadectwo to będzie w danym razie uznawane przez władze tego Państwa, jako równoznaczne ze świadectwami, wydanymi przez nie podług tego samego systemu; w razie nieprzedłożenia tego świadectwa, rzezczone Państwo będzie mogło przystąpić do dodatkowego pomiarzenia.

V. Rozumie się, że Układające się Państwa obowiązane są do zadośćuczynienia zobowiązaniom, przewidzianym w art. 2 i 5 konwencji tylko w miarę uczestniczenia w żegludze międzynarodowej.

VI. Rozumie się, że każde Układające się Państwo, będzie mogło z chwilą podpisania konwencji lub przystąpienia do niej żądać, aby w razie ponownego pomiarzenia statku, pomierzonego pierwotnie przez jego biura, — niezatarte znaki pierwotne, o ile nie służyły wyłącznie do stwierdzenia pomiarzenia, zostały uzupełnione przez dodanie niedającego się zatrzeć krzyża równoramiennego, — aby to uzupełnienie było uważane ja-

certificats de jaugeage établis en tonnes de registre.

III. Il est entendu qu'à titre provisoire les certificats délivrés conformément aux règles de mesurage et de calcul de l'Accord de 1913 entre l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie, dans le ressort des bureaux où le jaugeage se fait actuellement d'après ces règles, seront reconnus comme équivalent à ceux qui seront délivrés dans les conditions prévues à la Convention et à son annexe. Si dans un délai de dix années à compter du 1-er octobre 1926, les États qui délivrent ces certificats n'ont pas renoncé à cette réserve, une nouvelle Conférence sera réunie pour examiner la question.

IV. Il est entendu que tout État contractant sur le territoire duquel des taxes seraient, à la date du 1-er octobre 1926, perçues sur la navigation, sur la base de la tonne de registre, pourra demander, au moment de la signature de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci, qu'à titre provisoire, les bateaux de navigation intérieure soumis à ces taxes soient munis d'un certificat de jaugeage en tonnes de registre, ce dernier certificat étant dans ce cas reconnu par les autorités de cet État comme équivalent à ceux délivrés par elles d'après le même système; à défaut de la production de ce certificat, ledit État pourra procéder à un jaugeage supplémentaire.

V. Il est entendu que les États contractans ne sont tenus de satisfaire aux obligations prévues aux articles 2 et 5 de la Convention que dans la mesure où ils participent à une navigation internationale.

VI. Il est entendu que tout État contractant pourra demander, au moment de la signature de la Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, qu'en cas de rejaugage d'un bateau originiairement jaugé par ses services, les marques indélébiles originaires, lorsqu'elles n'ont pas eu pour unique objet la constatation du jaugeage, soient complétées par l'addition d'une croix indélébile à branches égales, que cette addition soit considérée comme équivalente

ciprocal recognition of tonnage certificates drawn up in registered tons.

III. It is understood that, as a temporary measure the certificates issued in accordance with the rules of measurement and calculation contained in the Agreement of 1913 between Germany and Austria-Hungary, in the administrative districts where the measurements are at present made according to these rules, shall be accepted as equivalent to the certificates issued in accordance with the conditions provided for in the present Convention and its Annex. If within a period of ten years from October 1 st, 1926, the States which issue these certificates have not abandoned this reservation, a new conference will be convened in order to consider the question.

IV. It is understood that any Contracting State upon whose territory dues may on October 1 st, 1926, be levied on navigation on the basis of registered tonnage may request at the moment of signing or acceding to the present Convention, that as a temporary measure the vessel employed in inland navigation and subject to these dues shall be provided with a measurement certificate, the certificate being, in this case, recognised by the authorities of the State concerned as equivalent to those issued by itself in accordance with the same system; failing the production of this certificate the State concerned may proceed to a supplementary measurement.

V. It is understood that the Contracting States are only bound to comply with the obligations contemplated in Articles 2 and 5 of the Convention to the extent in which they participate in international navigation.

VI. It is understood that any Contracting State may request, at the moment of signing or acceding to the Convention, that in the event of a re-measurement of a vessel originally measured by its own officials the original indelible marks, when they are not intended solely to indicate that the vessel has been measured, shall have added to them an indelible cross having arms of equal length, and that this addition shall be regarded as equivalent

ko równoznaczne z usunięciem przepisaniem w art. 10-tym załącznika konwencji, — aby dawne tabliczki pomiarowe, zamiast usuwania ich, zostały oznaczone krzyżem, i aby w razie nałożenia nowych tabliczek pomiarowych, dawne tabliczki były umieszczone na tym samym poziomie co nowe i obok nich.

W wypadku wyżej wskazanym, zawiadomienia przewidziane przez ustęp 3-ci art. 5-go i przez art. 6-ty konwencji, powinny być również skierowane do biura pierwotnej rejestracji.

Protokół niniejszy będzie miał tę samą moc, wartość i czas trwania co konwencja zawarta pod datą dnia dzisiejszego i winien być uważany za jej część integralną.

Na dowód czego, poniżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali protokół niniejszy.

Sporządzono w Paryżu, dwudziestego siódmego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w Sekretariacie Ligi Narodów. Uwierzytelniony za zgodność odpis zostanie doręczony wszystkim Państwom reprezentowanym na konferencji.

NIEMCY:

Franoux

AUSTRJA:

Paul Zifferer

BELGJA:

*J. Brunet
Bouckaert*

BULGARJA:

J. Dantschoff

IMPERJUM BRYTYJSKIE:

John Baldwin

HISZPANJA:

Marqués de Faura

FINLANDJA:

Enckell

FRANCJA:

*Mahieu
S. Dreyfus*

GRECJA:

G. Meseviris

WĘGRY:

Dietrich

WŁOCHY:

Carlo Rossetti

HOLANDJA:

*G. van Slooten
A. van Driel*

à l'enlèvement prescrit par l'article 10 de l'annexe à la Convention, que les anciennes plaques de jauge soient marquées d'une croix au lieu d'être retirées et que, s'il est apposé de nouvelles plaques de jauge, les anciennes plaques de jauge soient placées au même niveau que les nouvelles et près de celles-ci.

Dans le cas visé ci-dessus, les avis prévus par le troisième alinéa de l'article 5 et par l'article 6 de la Convention seront également adressés au Bureau d'inscription originale.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent vingt-cinq en simple expédition qui sera déposée au Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les États représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE:

Franoux

AUTRICHE:

Paul Zifferer

BELGIQUE:

*J. Brunet
Bouckaert*

BULGARIE:

J. Dantschoff

EMPIRE BRITANNIQUE:

John Baldwin

ESPAGNE:

Marqués de Faura

FINLANDE:

Enckell

FRANCE:

*Mahieu
S. Dreyfus*

GRÈCE:

G. Meseviris

HONGRIE:

Dietrich

ITALIE:

Carlo Rossetti

PAYS-BAS:

*G. van Slooten
A. van Driel*

lent to the removal described in Article 10 of the Annex to the Convention; that the old measurement plates shall be marked with a cross instead of being withdrawn; and that, if new plates are affixed, the old plates shall be placed at the same level and near to the new ones.

In the case provided for above, the notification provided for in the third paragraph of Article 5 and in Article 6 of the Convention shall also be addressed to the original office of inscription.

The present Protocol shall have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the Plenipotentiaries hereinafter named have signed the present Protocol.

Done at Paris, the twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and twenty-five in a single copy which will remain deposited with the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BULGARIA:

BRITISH EMPIRE:

SPAIN:

FINLAND:

FRANCE:

GREECE:

HUNGARY:

ITALY:

NETHERLANDS:

POLSKA: <i>J. Kurzeniecki</i>	POLOGNE: <i>J. Kurzeniecki</i>	POLAND: <i>J. Kurzeniecki</i>
RUMUNJA: <i>G. Popesco</i>	ROUMANIE: <i>G. Popesco</i>	ROUMANIA: <i>G. Popesco</i>
ZWIĄZEK SOCJALISTYCZ- NYCH REPUBLIK RAD: <i>Lepine</i>	UNION DES RÉPUBLIQUES SO- VIÉTISTES SOCIALISTES: <i>Lepine</i>	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS: <i>Lepine</i>
KRÓLESTWO SERBÓW, CHOR- WATÓW I SŁOWENCÓW: <i>F. Vilfan</i>	ROYAUME DES SERBES, CROA- TES ET SLOVÈNES: <i>F. Vilfan</i>	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES: <i>F. Vilfan</i>
SZWAJCARJA: <i>Motta</i>	SUISSE: <i>Motta</i>	SWITZERLAND: <i>Motta</i>
CZECHOSŁOWACJA: <i>Ing. Bohuslav Müller</i>	TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Ing. Bohuslav Müller</i>	CZECHOSLOVAKIA: <i>Ing. Bohuslav Müller</i>

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 maja 1930 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej

Prezes Rady
Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw
Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 15 mai 1930.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

141.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 stycznia 1931 r.

w sprawie złożenia przez Polskę i W. M. Gdańsk, Wielką Brytanię i Irlandję Północną, Holandję, Niemcy, Belgję i Bułgarię w Sekretarjacie Ligi Narodów dokumentów ratyfikacyjnych konwencji, dotyczącej pomierzania statków żeglugi śródlądowej, podpisanej w Paryżu 27 listopada 1925 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu art. 9 konwencji, dotyczącej pomierzania statków żeglugi śródlądowej, podpisanej w Paryżu 27 listopada 1925 roku, złożone zostały w Sekretarjacie Ligi Narodów dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji w dniu 16 czerwca 1930 r. przez Polskę, a w dniu 23 lipca 1930 r. przez Polskę za Wolne Miasto Gdańsk.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji zostały złożone w Sekretarjacie Ligi Narodów przez następujące państwa: Wielką Brytanię i Irlandję Północną dnia 14 czerwca 1927, Holandję dnia 2 lipca 1927, Niemcy 2 lipca 1927, Belgję 2 lipca 1927, Bułgarię 2 lipca 1927.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*